

NOTES SUR *Sg* 10

Philippe GUIDAL

Jeudi 3 décembre 2009 *a.d.*

Table des matières

<u>Texte grec</u>	2
<u>Vocabulaire</u>	4
<u>Vocabulaire par ordre alphabétique</u>	12
<u>Commentaire</u>	18
<u>Bibliographie</u>	25
<u>Traduction de la <i>Bible de Jérusalem</i></u>	27

- 10**¹ Αὕτη πρωτόπλαστον πατέρα κόσμου
μόνον κτισθέντα διεφύλαξεν
καὶ ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ παραπτώματος ἰδίου
- 2** ἔδωκέν τε αὐτῷ ἰσχὺν κρατῆσαι ἀπάντων.
- 3** ἀποστάς δὲ ἀπ' αὐτῆς ἄδικος ἐν ὀργῇ αὐτοῦ
ἀδελφοκτόνοις συναπώλετο θυμοῖς.
- 4** δι' ὃν κατακλυζομένην γῆν πάλιν ἔσωσεν σοφία
δι' εὐτελοῦς ξύλου τὸν δίκαιον κυβερνήσασα.
- 5** αὕτη καὶ ἐν ὁμονοίᾳ πονηρίας ἐθνῶν συγχυθέντων
ἔγνω τὸν δίκαιον καὶ ἐτήρησεν αὐτὸν ἄμεμπτον θεῷ
καὶ ἐπὶ τέκνου σπλάγχνοις ἰσχυρὸν ἐφύλαξεν.
- 6** αὕτη δίκαιον ἐξαπολλυμένων ἀσεβῶν ἐρρύσατο
φυγόντα καταβάσιον πῦρ Πενταπόλεως,
- 7** ἧς ἔτι μαρτύριον τῆς πονηρίας
καπνιζομένη καθέστηκε χέρσος,
καὶ ἀτελέσιν ὥραις καρποφοροῦντα φυτά,
ἀπιστοῦσης ψυχῆς μνημεῖον ἐστηκυῖα στήλη ἀλός.
- 8** σοφίαν γὰρ παροδεύσαντες
οὐ μόνον ἐβλάβησαν τοῦ μὴ γινῶναι τὰ καλά,
ἀλλὰ καὶ τῆς ἀφροσύνης ἀπέλιπον τῷ βίῳ μνημόσυνον,
ἵνα ἐν οἷς ἐσφάλησαν μηδὲ λαθεῖν δυνηθῶσιν.
- 9** σοφία δὲ τοὺς θεραπεύοντας αὐτὴν ἐκ πόνων ἐρρύσατο.
- 10** αὕτη φυγάδα ὀργῆς ἀδελφοῦ δίκαιον
ὠδήγησεν ἐν τρίβοις εὐθείαις·
ἔδειξεν αὐτῷ βασιλείαν θεοῦ
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ γνῶσιν ἁγίων·
εὐπόρησεν αὐτὸν ἐν μόχθοις
καὶ ἐπλήθυνεν τοὺς πόνους αὐτοῦ·
- 11** ἐν πλεονεξίᾳ κατισχυόντων αὐτὸν παρέστη
καὶ ἐπλούτισεν αὐτόν·
- 12** διεφύλαξεν αὐτὸν ἀπὸ ἐχθρῶν
καὶ ἀπὸ ἐνεδρευόντων ἠσφαλίσατο·

καὶ ἀγῶνα ἰσχυρὸν ἐβράβευσεν αὐτῷ,
ἵνα γινῶ ὅτι παντὸς δυνατωτέρα ἐστὶν εὐσέβεια.

¹³ αὕτη πραθέντα δίκαιον οὐκ ἐγκατέλιπεν,
ἀλλὰ ἐξ ἁμαρτίας ἐρρύσατο αὐτόν·

¹⁴ συγκατέβη αὐτῷ εἰς λάκκον
καὶ ἐν δεσμοῖς οὐκ ἀφήκεν αὐτόν,
ἕως ἥνεγκεν αὐτῷ σκῆπτρα βασιλείας
καὶ ἐξουσίαν τυραννούντων αὐτοῦ·
ψευδεῖς τε ἔδειξεν τοὺς μωμησαμένους αὐτόν
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ δόξαν αἰώνιον.

¹⁵ Αὕτη λαὸν ὄσιον καὶ σπέρμα ἄμεμπτον
ἐρρύσατο ἐξ ἔθνους θλιβόντων·

¹⁶ εἰσήλθεν εἰς ψυχὴν θεράποντος κυρίου
καὶ ἀντέστη βασιλεῦσιν φοβεροῖς ἐν τέρασι καὶ σημείοις.

¹⁷ ἀπέδωκεν ὄσιοις μισθὸν κόπων αὐτῶν,
ὠδήγησεν αὐτοὺς ἐν ὁδῷ θαυμαστῇ
καὶ ἐγένετο αὐτοῖς εἰς σκέπην ἡμέρας
καὶ εἰς φλόγα ἄστρων τὴν νύκτα.

¹⁸ διεβίβασεν αὐτοὺς θάλασσαν ἐρυθρὰν
καὶ διήγαγεν αὐτοὺς δι' ὕδατος πολλοῦ·

¹⁹ τοὺς δὲ ἐχθροὺς αὐτῶν κατέκλυσεν
καὶ ἐκ βάθους ἀβύσσου ἀνέβρασεν αὐτούς.

²⁰ διὰ τοῦτο δίκαιοι ἐσκύλευσαν ἀσεβεῖς
καὶ ὑμνησαν, κύριε, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν σου
τὴν τε ὑπέρμαχόν σου χεῖρα ἤνεσαν ὁμοθυμαδόν·

²¹ ὅτι ἡ σοφία ἤνοιξεν στόμα κωφῶν
καὶ γλώσσας νηπίων ἔθηκεν τρανάς.

11 ¹ Εὐδόωσεν τὰ ἔργα αὐτῶν ἐν χειρὶ προφήτου ἁγίου.

² διώδευσαν ἔρημον ἀοίκητον
καὶ ἐν ἀβάτοις ἔπηξαν σκηνάς·

³ ἀντέστησαν πολεμίοις καὶ ἐχθροὺς ἠμύναντο.

⁴ ἐδίψησαν καὶ ἐπεκαλέσαντό σε,
καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἐκ πέτρας ἀκροτόμου ὕδωρ
καὶ ἴαμα δίψης ἐκ λίθου σκληροῦ.

VOCABULAIRE

- ἀβάτοις (11 2) : ἄβατος (adjectif datif pluriel neutre) = inaccessible (cf. 5 7)]
- ἀβύσσου (10 19) : ἄβυσσος (nom génitif singulier masculin) = abîme (hapax Sg)
- ἁγιόν (10 20) : ἅγιος (adjectif accusatif singulier neutre) = saint
- ἁγίου (11 1) : ἅγιος (adjectif génitif singulier masculin) = saint
- ἁγίων (10 10) : ἅγιος (adjectif génitif pluriel masculin) = saint
- ἀγῶνα (10 12) : ἀγών (nom accusatif singulier masculin) = combat (cf. 4 2)
- ἀδελφοκτόνοις (10 3) : ἀδελφοκτόνος (adjectif datif pluriel masculin) = fratricide (hapax LXX)
- ἀδελφοῦ (10 10) : ἀδελφός (nom génitif singulier masculin) = frère (hapax Sg)
- ἄδικος (10 3) : ἄδικος (adjectif nominatif singulier masculin) = injuste
- αἰώνιον (10 14) : αἰώνιος (adjectif accusatif singulier féminin) = éternel (cf. 8 13, 17 2)
- ἀλλὰ (10 8, 13) : ἀλλά (conjonction)
- ἄλος (10 7) : ἄλς (nom génitif singulier masculin) = sel (hapax Sg)
- ἁμαρτίας (10 13) : ἁμαρτία (nom génitif singulier féminin) = péché (cf. 1 4)
- ἄμεμπτον (10 5, 15) : ἄμεμπτος (adjectif accusatif singulier masculin⁵ ou neutre¹⁵) = irréprochable (cf. 18 21)
- ἀνέβρασεν (10 19) : ἀναβράσσω (verbe aoriste actif indicatif 3S) = rejeter (en bouillonnant) (hapax Sg)
- ἀντέστη (10 16) : ἀνθίστημι (verbe aoriste actif indicatif 3S) = s'opposer à
- [ἀντέστησαν (11 3) : ἀνθίστημι (verbe aoriste actif indicatif 3P) = s'opposer à]
- [ἀοίκητον (11 2) : ἀοίκητος (adjectif accusatif singulier féminin) = inhabité, inhabitable (hapax Sg)]
- ἅπαντων (10 2) : ἅπας (adjectif génitif pluriel neutre) = tous
- ἀπέδωκεν (10 17) : ἀποδίδωμι (verbe aoriste actif indicatif 3S) = payer (hapax Sg)
- ἀπέλιπον (10 8) : ἀπολείπω (verbe aoriste actif indicatif 3P) = laisser (cf. 8 13, 14 6)
- ἀπιστοῦσης (10 7) : ἀπιστέω (verbe présent actif participe génitif singulier féminin) = ne pas croire (cf. 1 2, 12 17, 18 13 ; Si 5 27 ; 2 M 8 13)
- ἀπό (10 3, 12(2)) : ἀπό (préposition) = de
- ἀποστάς (10 3) : ἀφίστημι (verbe aoriste actif participe nominatif singulier masculin) = éloigner (cf. 1 5, 3 10)
- ἀσεβεῖς (10 20) : ἀσεβής (adjectif accusatif pluriel masculin) = impie
- ἀσεβῶν (10 6) : ἀσεβής (adjectif génitif pluriel masculin) = impie

- ἄστρον (10 17) : ἄστρον (nom génitif pluriel neutre) = étoile
- ἄτελέσιν (10 7) : ἀτελής (adjectif datif pluriel féminin) = sans fin, sans effet (cf. 4 5 ; 3 M 5 42)
- αὕτη (10 1, 5-6, 10, 13, 15) : οὗτος (pronom démonstratif nominatif singulier féminin)
- αὐτήν (10 9) : αὐτός (pronom démonstratif accusatif singulier féminin)
- αὐτῆς (10 3) : αὐτός (pronom démonstratif génitif singulier féminin)
- αὐτοῖς (10 17) : αὐτός (pronom démonstratif datif pluriel masculin)
- αὐτόν (10 1, 5, 10, 11², 12-13, 14²) : αὐτός (pronom démonstratif accusatif singulier masculin)
- αὐτοῦ (10 3, 10, 14) : αὐτός (pronom démonstratif génitif singulier masculin)
- αὐτούς (10 17, 18², 19) : αὐτός (pronom démonstratif accusatif pluriel masculin)
- αὐτῷ (10 2, 10², 12, 14³) : αὐτός (pronom démonstratif datif singulier masculin)
- αὐτῶν (10 17, 19 ; 11 1) : αὐτός (pronom démonstratif génitif pluriel masculin)
- ἄφηκεν (10 14) : ἀφήμι (verbe aoriste actif indicatif 3S) = abandonner, laisser (hapax Sg)
- ἄφροσύνης (10 8) : ἀφροσύνη (nom génitif singulier féminin) = déraison (cf. 12 23)
- βάθους (10 19) : βάθος (nom génitif singulier neutre) = profondeur (cf. 4 3)
- βασιλείαν (10 10) : βασιλεία (nom accusatif singulier féminin) = règne
- βασιλείας (10 14) : βασιλεία (nom génitif singulier féminin) = règne
- βασιλευσιν (10 16) : βασιλεύς (nom datif pluriel masculin) = roi
- βίω (10 8) : βίος (nom datif singulier masculin) = vie
- γάρ (10 8) : γάρ (particule) = car
- γῆν (10 4) : γῆ (nom accusatif singulier féminin) = terre
- γλώσσης (10 21) : γλῶσσα (nom accusatif pluriel féminin) = langue
- γνῶ (10 12) : γινώσκω (verbe aoriste actif subjonctif 3S) = connaître
- γνῶναι (10 8) : γινώσκω (verbe aoriste actif infinitif) = connaître
- γνώσιν (10 10) : γνώσις (nom accusatif singulier féminin) = connaissance (cf. 1 7, 2 13, 6 22, 7 17, 14 22)
- δέ (10 3, 9, 19) : δέ (particule) = mais
- δεσμοῖς (10 14) : δεσμός (nom datif pluriel masculin) = lien (hapax Sg)
- δι', διὰ (10 4², 18, 20) : διά (préposition)
- διεβίβασεν (10 18) : διαβιβάζω (verbe aoriste actif indicatif 3S) = faire passer (hapax Sg)
- διεφύλαξεν (10 1, 12) : διαφυλάσσω (verbe aoriste actif indicatif 3S) = protéger (cf. 17 4)
- διήγαγεν (10 18) : διάγω (verbe aoriste actif indicatif 3S) = conduire à travers (hapax Sg)
- δίκαιοι (10 20) : δίκαιος (adjectif nominatif pluriel masculin) = juste
- δίκαιον (10 4-6, 10, 13) : δίκαιος (adjectif accusatif singulier masculin) = juste
- [διώδευσαν (11 2) : διοδεύω (verbe aoriste actif indicatif 3P) = traverser]
- δόξαν (10 14) : δόξα (nom accusatif singulier féminin) = gloire

- δυνατωτέρα (10 12) : δυνατός (adjectif nominatif singulier féminin comparatif) = puissant (cf. 6 6, 13 4)
- δυνηθῶσιν (10 8) : δύναμαι (verbe aoriste passif subjonctif 3P) = pouvoir
- ἐβλάβησαν (10 8) : βλάπτω (verbe aoriste passif indicatif 3P) = nuire (cf. 18 2)
- ἐβράβευσεν (10 12) : βραβεύω (verbe aoriste actif indicatif 3S) = arbitrer (hapax LXX)
- ἐγένετο (10 17) : γίγνομαι (verbe aoriste moyen indicatif 3S) = être
- ἐγκατέλιπεν (10 13) : ἐγκαταλείπω (verbe aoriste actif indicatif 3S) = laisser (hapax Sg)
- ἔγνων (10 5) : γινώσκω (verbe aoriste actif indicatif 3S) = connaître
- ἔδειξεν (10 10, 14) : δεικνύω (verbe aoriste actif indicatif 3S) = montrer
- ἔδωκέν (10 2, 10, 14) : δίδωμι (verbe aoriste actif indicatif 3S) = donner
- ἔθηκεν (10 21) : τίθημι (verbe aoriste actif indicatif 3S) = placer
- ἔθνους (10 15) : ἔθνος (nom génitif singulier neutre) = nation
- ἔθνων (10 5) : ἔθνος (nom génitif pluriel neutre) = nation
- εἰς (10 14, 16, 17²) : εἰς (préposition)
- εἰσῆλθεν (10 16) : εἰσέρχομαι (verbe aoriste actif indicatif 3S) = entrer
- ἐκ, ἐξ (10 1, 9, 13, 15, 19) : ἐκ (préposition)
- ἐν (10 3, 5, 8, 10², 11, 14, 16-17 ; 11 1 [2]) : ἐν (préposition) = dans
- ἐνεδρευόντων (10 12) : ἐνεδρεύω (verbe présent actif participe génitif pluriel masculin) = tendre une embuscade (cf. 2 12)
- ἐξαπολλυμένων (10 6) : ἐξαπόλλυμι (verbe présent passif participe génitif pluriel masculin) = détruire (hapax LXX)
- ἐξείλατο (10 1) : ἐξαιρέω (verbe aoriste moyen indicatif 3S) = délivrer, enlever, ôter (hapax Sg)
- ἐξουσίαν (10 14) : ἐξουσία (nom accusatif singulier féminin) = autorité (cf. 16 13)
- [ἔπηξαν (11 2) : πήγνυμι (verbe aoriste actif indicatif 3P) = dresser (une tente) (cf. 7 2)]
- ἐπὶ (10 5) : ἐπί (préposition)
- ἐπλήθυνεν (10 10) : πληθύνω (verbe aoriste actif indicatif 3S) = accroître, augmenter (hapax Sg)
- ἐπλούτισεν (10 11) : πλουτίζω (verbe aoriste actif indicatif 3S) = enrichir (hapax Sg)
- ἔργα (11 1) : ἔργον (nom accusatif pluriel neutre) = œuvre
- [ἔρημον (11 2) : ἐρήμος (nom accusatif singulier féminin) = désert (cf. 5 7, 18 20)]
- ἐρρύσατο (10 6, 9, 13, 15) : ῥύομαι (verbe aoriste moyen indicatif 3S) = délivrer
- ἐρυθράν (10 18) : ἐρυθρός (adjectif accusatif singulier féminin) = rouge (cf. 19 7)
- ἐσκύλευσαν (10 20) : σκυλεύω (verbe aoriste actif indicatif 3P) = dépouiller, piller (hapax Sg)
- ἔστηκυῖα (10 7) : ἴστημι (verbe parfait actif participe nominatif singulier féminin) = placer (cf. 5 1, 18 16.23)
- ἔστιν (10 12) : εἰμί (verbe présent actif indicatif 3S) = être

- ἐσφάλησαν (10 8) : σφάλω (verbe **aoïste passif** indicatif 3P) = faire tomber, tromper (*hapax Sg*)
- ἔσωσεν (10 4) : σώζω (verbe **aoïste actif** indicatif 3S) = sauver (cf. 9 18, 14 4, 16 7, 18 5)
- ἐτήρησεν (10 5) : τηρέω (verbe **aoïste actif** indicatif 3S) = garder (*hapax Sg*)
- ἔτι (10 7) : ἔτι (adverbe) = encore
- εὐθείαις (10 10) : εὐθύς (adjectif datif pluriel féminin) = droit (*hapax Sg*)
- Εὐόδωσεν (11 1) : εὐδοῶ (verbe **aoïste actif** indicatif 3S) = diriger heureusement (*hapax Sg*)
- εὐπόρησεν (10 10) : εὐπορέω (verbe **aoïste actif** indicatif 3S) = pourvoir, procurer (*hapax Sg*) (cf. Lv 25 26.28.49)
- εὐσέβεια (10 12) : εὐσέβεια (nom nominatif singulier féminin) = piété (*hapax Sg*)
- εὐτελοῦς (10 4) : εὐτελής (adjectif génitif singulier neutre) = commun, simple (propre à Sg : 11 15, 13 14, 15 10)
- ἐφύλαξεν (10 5) : φυλάσσω (verbe **aoïste actif** indicatif 3S) = garder
- ἐχθροὺς (10 19 [11 3]) : ἐχθρός (adjectif accusatif pluriel masculin) = ennemi
- ἐχθρῶν (10 12) : ἐχθρός (adjectif génitif pluriel masculin) = ennemi
- ἕως (10 14) : ἕως (conjonction) = jusqu'à
- ἡ (10 21) : ὁ (article nominatif singulier féminin)
- ἡμέρας (10 17) : ἡμέρα (nom génitif singulier féminin) = jour (cf. 3 18)
- [ἡμύναντο (11 3) : ἀμύνω (verbe **aoïste moyen** indicatif 3P) = repousser (*hapax Sg*)]
- ἦνεγκεν (10 14) : φέρω (verbe **aoïste actif** indicatif 3S) = apporter (cf. 5 14, 14 1, 18 16)
- ἦνεσαν (10 20) : αἰνέω (verbe **aoïste actif** indicatif 3P) = louer (cf. 19 9)
- ἦνοιξεν (10 21) : ἀνοίγω (verbe **aoïste actif** indicatif 3S) = ouvrir (*hapax Sg*)
- ἧς (10 7) : ὅς (pronom relatif génitif singulier féminin)
- ἠσφαλίσατο (10 12) : ἀσφαλίζω (verbe **aoïste moyen** indicatif 3S) = s'assurer de (cf. 4 17, 13 15 ; Ne 3 15 ; Is 41 10)
- θάλασσαν (10 18) : θάλασσα (nom accusatif singulier féminin) = mer (cf. 5 22, 14 3, 19 7.12)
- θαυμαστῆ (10 17) : θαυμαστός (adjectif datif singulier féminin) = étonnant (cf. 19 8)
- θεοῦ (10 10) : θεός (nom génitif singulier masculin) = dieu
- θεραπεύοντας (10 9) : θεραπεύω (verbe **présent actif** participe accusatif pluriel masculin) = servir (cf. 16 12)
- θεράποντος (10 16) : θεράπων (nom génitif singulier masculin) = serviteur (cf. 18 21)
- θεῶ (10 5) : θεός (nom datif singulier masculin) = dieu
- θλιβόντων (10 15) : θλίβω (verbe **présent actif** participe génitif pluriel masculin) = presser (cf. 5 1, 15 7)
- θυμοῖς (10 3) : θυμός (nom datif pluriel masculin) = emportement
- ἰδίου (10 1) : ἴδιος (adjectif génitif singulier neutre) = propre

- ἵνα (10 8, 12) : ἵνα (conjonction) = pour que
- ἰσχὺν (10 2) : ἰσχύς (nom accusatif singulier féminin) = force
- ἰσχυρὸν (10 5, 12) : ἰσχυρός (adjectif accusatif singulier masculin) = fort (cf. 6 8)
- καθέστηκε (10 7) : καθίστημι (verbe **parfait actif** indicatif 3S) = établir (**hapax Sg**)
- καὶ (10 8) : καί (adverbe) = aussi
- καὶ (10 1, 5³, 7, 10², 11, 12², 14³, 15, 16², 17², 18-21 [11 2-3]) : καί (conjonction) = et
- καλά (10 8) : καλός (adjectif accusatif pluriel neutre) = bon (cf. 4 12, 13 7, 14 19, 15 19)
- καπνιζομένη (10 7) : καπνίζω (verbe **présent moyen** participe nominatif singulier féminin) = fumer (**hapax Sg**)
- καρποφοροῦντα (10 7) : καρποφορέω (verbe **présent actif** participe nominatif pluriel neutre) = porter du fruit (**hapax Sg**) (cf. *Ha* 3 17)
- καταβάσιον (10 6) : καταβάσιος (adjectif accusatif singulier neutre) = qui descend (**hapax LXX**)
- κατακλυζομένην (10 4) : κατακλύζω (verbe **présent moyen** participe accusatif singulier féminin) = submerger (**hapax Sg**)
- κατέκλυσεν (10 19) : κατακλύζω (verbe **aoriste actif** indicatif 3S) = submerger (**hapax Sg**)
- κατισχυόντων (10 11) : κατισχύω (verbe **présent actif** participe génitif pluriel masculin) = avoir de la force (cf. 7 30, 17 5)
- κόπων (10 17) : κόπος (nom génitif pluriel masculin) = peine (cf. 3 11, 10 10^{AS})
- κόσμου (10 1) : κόσμος (nom génitif singulier masculin) = monde
- κρατήσαι (10 2) : κρατέω (verbe **aoriste actif** infinitif) = tenir fermement (cf. 3 8, 6 2, 14 19)
- κτισθέντα (10 1) : κτίζω (verbe **aoriste passif** participe accusatif singulier masculin) = créer (cf. 1 14, 2 23, 11 17, 13 3)
- κυβερνήσασα (10 4) : κυβερνάω (verbe **aoriste actif** participe nominatif singulier féminin) = diriger (cf. 14 6 ; *Pr* 12 5)
- κύριε (10 20) : κύριος (nom vocatif singulier masculin) = maître
- κυρίου (10 16) : κύριος (nom génitif singulier masculin) = maître
- κωφῶν (10 21) : κωφός (adjectif génitif pluriel masculin) = muet, sourd (**hapax Sg**)
- λαθεῖν (10 8) : λανθάνω (verbe **aoriste actif** infinitif) = rester caché (cf. 1 8, 17 3)
- λάκκον (10 14) : λάκκος (nom accusatif singulier masculin) = fosse (**hapax Sg**)
- λαὸν (10 15) : λαός (nom accusatif singulier masculin) = peuple
- μαρτύριον (10 7) : μαρτύριον (nom nominatif singulier neutre) = témoignage (**hapax Sg**)
- μὴ (10 8) : μή (adverbe) = ne pas
- μηδὲ (10 8) : μηδέ (conjonction) = ni
- μισθὸν (10 17) : μισθός (nom accusatif singulier masculin) = salaire (cf. 2 22, 5 15)
- μνημεῖον (10 7) : μνημεῖον (nom nominatif singulier neutre) = tombeau (**hapax Sg**)

- μνημόσυνον (10 8) : μνημόσυνον (nom accusatif singulier neutre) = souvenir (*hapax Sg*)
- μόνον (10 8) : μόνον (adverbe) = seulement (cf. 11 19, 16 4, 17 6, 19 15)
- μόνον (10 1) : μόνος (adjectif accusatif singulier masculin) = seul (cf. 17 21, 18 25)
- μόχθοις (10 10) : μόχθος (nom datif pluriel masculin) = peine (cf. 17 17)
- μωμησαμένους (10 14) : μωμάομαι (verbe *aoriste moyen* participe accusatif pluriel masculin) = blâmer (*hapax Sg*) (cf. Pr 9 7 ; Si 31/34 18)
- νηπίων (10 21) : νήπιος (adjectif génitif pluriel masculin) = petit enfant (cf. 12 24, 15 14, 18 5)
- νύκτα (10 17) : νύξ (nom accusatif singulier féminin) = nuit (cf. 7 30, 17 2.5.14.21, 18 6.14)
- ξύλου (10 4) : ξύλον (nom génitif singulier neutre) = bois (cf. 13 13, 14 1.5.7.21)
- ὁδῶ (10 17) : ὁδός (nom datif singulier féminin) = route
- οἷς (10 8) : ὅς (pronom relatif datif pluriel masculin)
- ὁμοθυμαδόν (10 20) : ὁμοθυμαδόν (adverbe) = unanimement (cf. 18 5.12)
- ὁμονοία (10 5) : ὁμόνοια (nom datif singulier féminin) = concorde (cf. 18 9 ; Ps 54 14, 82 5 ; Si 25 1)
- ὄν (10 4) : ὅς (pronom relatif accusatif singulier masculin)
- ὄνομα (10 20) : ὄνομα (nom accusatif singulier neutre) = nom (cf. 2 4, 14 21, 18 12, 19 18)
- ὀργῇ (10 3) : ὀργή (nom datif singulier féminin) = colère (cf. 5 20, 11 9, 16 5, 18 20.23.25)
- ὀργῆς (10 10) : ὀργή (nom génitif singulier féminin) = colère (cf. 5 20, 11 9, 16 5, 18 20.23.25)
- ὄσίοις (10 17) : ὄσιος (adjectif datif pluriel masculin) = saint
- ὄσιον (10 15) : ὄσιος (adjectif accusatif singulier masculin) = saint
- ὅτι (10 12, 21) : ὅτι (conjonction) = que
- οὐ, οὐκ (10 8, 13-14) : οὐ (adverbe) = ne pas
- πάλιν (10 4) : πάλιν (adverbe) = encore (cf. 13 8, 14 1, 16 23, 19 6)
- παντός (10 12) : πᾶς (adjectif génitif singulier neutre) = tous
- παραπτώματος (10 1) : παράπτωμα (nom génitif singulier neutre) = faute (cf. 3 13)
- παρέστη (10 11) : παριστάναι (verbe *aoriste actif* indicatif 3S) = placer à côté (cf. 19 22)
- παροδεύσαντες (10 8) : παροδεύω (verbe *aoriste actif* participe nominatif pluriel masculin) = (dé)passer (cf. 1 8, 2 7, 5 14, 6 22 ; Ez 36 34)
- πατέρα (10 1) : πατήρ (nom accusatif singulier masculin) = père (cf. 2 16, 9 1.12, 11 10, 12 6.21, 14 3.15, 18 6.9.22.24)
- Πενταπόλεως (10 6) : πεντάπολις (nom génitif singulier féminin) = pentapole (*hapax Sg*)
- πλεονεξία (10 11) : πλεονεξία (nom datif singulier féminin) = cupidité (*hapax Sg*)
- [πολεμίοις (11 3) : πολέμιος (adjectif datif pluriel masculin) = adverse (*hapax Sg*)]
- πολλοῦ (10 18) : πολὺς (adjectif génitif singulier neutre) = plusieurs
- πονηρίας (10 5, 7) : πονηρία (nom génitif singulier féminin) = méchanceté

- πόνους (10 10) : πόνος (nom accusatif pluriel masculin) = labeur
- πόνων (10 9) : πόνος (nom génitif pluriel masculin) = labeur
- πραθέντα (10 13) : πιπράσκω (verbe **aoïste passif** participe accusatif singulier masculin) = vendre
(hapax Sg)
- προφήτου (11 1) : προφήτης (nom génitif singulier masculin) = prophète (cf. 7 27)
- πρωτόπλαστον (10 1) : πρωτόπλαστος (adjectif accusatif singulier masculin) = modelé le premier
(cf. 7 1) (hapax LXX)
- πῦρ (10 6) : πῦρ (nom accusatif singulier neutre) = feu
- σημείους (10 16) : σημεῖον (nom datif pluriel neutre) = signe (cf. 5 11.13, 8 8)
- σκέπην (10 17) : σκέπη (nom accusatif singulier féminin) = protection (cf. 10 17)
- [σκηνάς (11 2) : σκηνή (nom accusatif pluriel féminin) = tente (cf. 9 8)]
- σκῆπτρα (10 14) : σκῆπτρον (nom accusatif pluriel neutre) = sceptre (cf. 6 21, 7 8)
- σου (10 20²) : σύ (pronom possessif génitif singulier)
- σοφία (10 4, 9, 21) : σοφία (nom nominatif singulier féminin) = sagesse (cf. 1 5-6, 3 11, 6 9.12.20-23, 7 7.12.15.21.24.28.30, 8 5.17, 9 2.4.6.9.17-18, 14 2.5)
- σοφίαν (10 8) : σοφία (nom accusatif singulier féminin) = sagesse (cf. 1 5-6, 3 11, 6 9.12.20-23, 7 7.12.15.21.24.28.30, 8 5.17, 9 2.4.6.9.17-18, 14 2.5)
- σπέρμα (10 15) : σπέρμα (nom accusatif singulier neutre) = race (3 16, 7 2, 12 11, 14 6)
- σπλάγχνοις (10 5) : σπλάγχνον (nom datif pluriel neutre) = ventre (hapax Sg) (cf. 12 5 : σπλαγγοφαγός)
- στήλη (10 7) : στήλη (nom nominatif singulier féminin) = stèle (hapax Sg)
- στόμα (10 21) : στόμα (nom accusatif singulier neutre) = bouche (cf. 1 11, 8 12)
- συγκατέβη (10 14) : συγκαταβαίνω (verbe **aoïste actif** indicatif 3S) = descendre avec (hapax Sg)
(cf. Ps 48 17 ; Dn 3 49)
- συγχυθέντων (10 5) : συγχέω (verbe **aoïste passif** participe génitif pluriel neutre) = confondre
(hapax Sg)
- συναπώλετο (10 3) : συναπολλύναι (verbe **aoïste moyen** indicatif 3S) = perdre avec (hapax Sg)
- τὰ (10 8, 11 1) : ὁ (article accusatif pluriel neutre)
- τε (10 2, 14, 20) : τε (particule)
- τέκνου (10 5) : τέκνον (nom génitif singulier neutre) = enfant
- τέρασι (10 16) : τέρας (nom datif pluriel neutre) = prodige (cf. 8 8, 17 15, 19 8)
- τήν (10 17, 20) : ὁ (article accusatif singulier féminin)
- τῆς (10 7-8) : ὁ (article génitif singulier féminin)
- τὸ (10 20²) : ὁ (article accusatif singulier neutre)
- τὸν (10 4-5) : ὁ (article accusatif singulier masculin)

- τοῦ (10 8) : ὁ (article génitif singulier neutre)
- τοὺς (10 9-10, 14, 19) : ὁ (article accusatif pluriel masculin)
- τοῦτο (10 20) : οὗτος (pronom démonstratif accusatif singulier neutre)
- τρανάς (10 21) : τρανός (nom accusatif pluriel féminin) = clair (cf. 7 22 ; Is 35 6)
- τρίβοις (10 10) : τρίβος (nom datif singulier féminin) = sentier
- τυραννούντων (10 14) : τυραννέω (verbe **présent actif** participe génitif pluriel masculin) = tyranniser (cf. 16 4 ; Pr 28 15 ; 4 M 5 38)
- τῷ (10 8) : ὁ (article datif singulier masculin)
- ὔδατος (10 18) : ὕδωρ (nom génitif singulier neutre) = eau
- ὑμνησαν (10 20) : ὑμνέω (verbe **auriste actif** indicatif 3P) = chanter (**hapax Sg**)
- ὑπέρμαχόν (10 20) : ὑπέρμαχος (nom accusatif singulier masculin) = défenseur (cf. 16 17 ; 2 M 8 36, 14 34)
- φλόγα (10 17) : φλόξ (nom accusatif singulier féminin) = flamme (cf. 16 18, 17 5, 19 21)
- φοβεροῖς (10 16) : φοβερός (adjectif datif pluriel masculin) = effrayant (**hapax Sg**)
- φυγάδα (10 10) : φυγὰς (nom accusatif singulier masculin) = fugitif (cf. 17 2, 19 3)
- φυγόντα (10 6) : φεύγω (verbe **auriste actif** participe accusatif singulier masculin) = fuir (cf. 1 5, 16 15)
- φυτά (10 7) : φυτόν (nom nominatif pluriel neutre) = plante (cf. 7 20, 13 11)
- χεῖρα (10 20) : χεῖρ (nom accusatif singulier féminin) = main
- χειρὶ (11 1) : χεῖρ (nom datif singulier féminin) = main
- χέρσος (10 7) : χέρσος (nom nominatif singulier féminin) = terre (**hapax Sg**)
- ψευδεῖς (10 14) : ψευδής (adjectif accusatif pluriel masculin) = faux (cf. 14 28)
- ψυχὴν (10 16) : ψυχή (nom accusatif singulier féminin) = âme
- ψυχῆς (10 7) : ψυχή (nom génitif singulier féminin) = âme
- ὠδήγησεν (10 10, 17) : ὠδηγέω (verbe **auriste actif** indicatif 3S) = guider (cf. 9 11)
- ᾠραις (10 7) : ᾠρα (nom datif pluriel féminin) = heure (**hapax Sg**)

VOCABULAIRE PAR ORDRE ALPHABÉTIQUE

- [ἄβατος (11 2 [5 7]) = inaccessible]
- ἄβυσσος (10 19) = abîme (*hapax Sg*)
- ἅγιος (10 10.20, 11 1) = saint
- ἄγών (10 12 [4 2]) = combat
- ἀδελφοκτόνος (10 3) = fratricide (*hapax LXX*)
- ἀδελφός (10 10) = frère (*hapax Sg*)
- ἄδικος (10 3) = injuste
- αἰνέω (10 20 [19 9]) = louer
- αἰώνιος (10 14 [8 13, 17 2]) = éternel
- ἄλλά (10 8, 13) = mais
- ἄλς (10 7) = sel (*hapax Sg*)
- ἁμαρτία (10 13 [1 4]) = péché
- ἄμεμπος (10 5, 15 [18 21]) = irréprochable
- [ἀμύνω (11 3) = repousser (*hapax Sg*)]
- ἀναβράσσω (10 19) = rejeter (en bouillonnant) (*hapax Sg*)
- ἀνθίστημι (10 16 [11 3]) = s'opposer à
- ἀνοίγω (10 21) = ouvrir (*hapax Sg*)
- [ἀοίκητος (11 2) = inhabité, inhabitable (*hapax Sg*)]
- ἅπας (10 2) = tous
- ἀπιστέω (10 7 [1 2, 12 17, 18 13 ; Si 5 27 ; 2 M 8 13]) = ne pas croire
- ἀπό (10 3, 12²) = de
- ἀποδίδωμι (10 17) = payer (*hapax Sg*)
- ἀπολείπω (10 8 [8 13, 14 6]) = laisser
- ἀσεβής (10 6.20) = impie
- ἄστρον (10 17) = étoile
- ἀσφαλίζω (10 12 [4 17, 13 15 ; Ne 3 15 ; Is 41 10]) = s'assurer de
- ἀτελής (10 7 [4 5 ; 3 M 5 42]) = sans fin, sans effet
- αὐτός (10 1.2.3².5.9.10⁴.11².12².13.14⁶.17³.18².19² ; 11 1)
- ἀφίημι (10 14) = abandonner, laisser (*hapax Sg*)
- ἀφίστημι (10 3 [1 5, 3 10]) = éloigner
- ἄφροσύνη (10 8 [12 23]) = déraison

βάθος (10 19 [4 3]) = profondeur
βασιλεία (10 10.14) = règne
βασιλεύς (10 16) = roi
βίος (10 8) = vie
βλάπτω (10 8 [18 2]) = nuire
βραβεύω (10 12) = arbitrer (*hapax LXX*)
γάρ (10 8) = car
γῆ (10 4) = terre
γίγνομαι (10 17) = être
γιγνώσκω (10 5.8.12) = connaître
γλῶσσα (10 21) = langue
γνῶσις (10 10 [1 7, 2 13, 6 22, 7 17, 14 22]) = connaissance
δέ (10 3, 9, 19) = mais
δεικνύω (10 10, 14) = montrer
δεσμός (10 14) = lien (*hapax Sg*)
διά (10 4², 18, 20)
διαβιβάζω (10 18) = faire passer (*hapax Sg*)
διάγω (10 18) = conduire à travers (*hapax Sg*)
διαφυλάσσω (10 1, 12 [17 4]) = protéger
δίδωμι (10 2, 10, 14) = donner
δίκαιος (10 4-6, 10, 13, 20) = juste
[διοδεύω (11 2) = traverser]
δόξα (10 14) = gloire
δύναμαι (10 8) = pouvoir
δυνατός (10 12 [6 6, 13 4]) = puissant
ἐγκαταλείπω (10 13) = laisser (*hapax Sg*)
ἔθνος (10 5.15) = nation
εἰμί (10 12) = être
εἰς (10 14, 16, 17²)
εἰσέρχομαι (10 16) = entrer
ἐκ (10 1, 9, 13, 15, 19)
ἐν (10 3, 5, 8, 10², 11, 14, 16-17 ; 11 1 [2]) = dans
ἐνεδρεύω (10 12 [2 12]) = tendre une embuscade
ἐξαιρέω (10 1) = délivrer, enlever, ôter (*hapax Sg*)
ἐξάπολλυμι (10 6) = détruire (*hapax LXX*)

ἐξουσία (10 14 [16 13]) = autorité
ἐπί (10 5)
ἔργον (11 1) = œuvre
[ἐρήμος (11 2 [5 7, 18 20]) = désert]
ἐρυθρός (10 18 [19 7]) = rouge
ἔτι (10 7) = encore
εὐθύς (10 10) = droit (*hapax Sg*)
εὐδόω (11 1) = diriger heureusement (*hapax Sg*)
εὐπορέω (10 10 [Lv 25 26.28.49]) = pourvoir, procurer (*hapax Sg*)
εὐσέβεια (10 12) = piété (*hapax Sg*)
εὐτελής (10 4 [propre à Sg : 11 15, 13 14, 15 10]) = commun, simple
ἐχθρός (10 12.19 [11 3]) = ennemi
ἕως (10 14) = jusqu'à
ἡμέρα (10 17 [3 18]) = jour
θάλασσα (10 18 [5 22, 14 3, 19 7.12]) = mer
θαυμαστός (10 17 [19 8]) = étonnant
θεός (10 5.10) = dieu
θεραπεύω (10 9 [16 12]) = servir
θεράπων (10 16 [18 21]) = serviteur
θλίβω (10 15 [5 1, 15 7]) = presser
θυμός (10 3) = emportement
ἴδιος (10 1) = propre
ἵνα (10 8.12) = pour que
ἵστημι (10 7 [5 1, 18 16.23]) = placer
ἰσχυρός (10 5.12 [6 8]) = fort
ἰσχύς (10 2) = force
καθίστημι (10 7) = établir (*hapax Sg*)
καί (10 1, 5³, 7, 10², 11, 12², 14³, 15, 16², 17², 18-21 [11 2-3]) = et
καί (10 8) = aussi
καλός (10 8 [4 12, 13 7, 14 19, 15 19]) = bon
καπνίζω (10 7) = fumer (*hapax Sg*)
καρποφορέω (10 7 [Ha 3 17]) = porter du fruit (*hapax Sg*)
καταβάσιος (10 6) = qui descend (*hapax LXX*)
κατακλύζω (10 4.19) = submerger (*hapax Sg*)
κατισχύω (10 11 [7 30, 17 5]) = avoir de la force

- κόπος (10 17 [3 11, 10 10^{AS}]) = peine
- κόσμος (10 1) = monde
- κρατέω (10 2 [3 8, 6 2, 14 19]) = tenir fermement
- κτίζω (10 1 [1 14, 2 23, 11 17, 13 3]) = créer
- κυβερνάω (10 4 [14 6 ; Pr 12 5]) = diriger
- κύριος (10 16.20) = maître
- κωφός (10 21) = muet, sourd (*hapax Sg*)
- λάκκος (10 14) = fosse (*hapax Sg*)
- λανθάνω (10 8 [1 8, 17 3]) = rester caché
- λαός (10 15) = peuple
- μαρτύριον (10 7) = témoignage (*hapax Sg*)
- μή (10 8) = ne pas
- μηδέ (10 8) = ni
- μισθός (10 17 [2 22, 5 15]) = salaire
- μνημεῖον (10 7) = tombeau (*hapax Sg*)
- μνημόσυνον (10 8) = souvenir (*hapax Sg*)
- μόνον (10 8 [11 19, 16 4, 17 6, 19 15]) = seulement
- μόνος (10 1 [17 21, 18 25]) = seul
- μόχθος (10 10 [17 17]) = peine
- μωμάομαι (10 14 [Pr 9 7 ; Si 31/34 18]) = blâmer (*hapax Sg*)
- νήπιος (10 21 [12 24, 15 14, 18 5]) = petit enfant
- νύξ (10 17 [7 30, 17 2.5.14.21, 18 6.14]) = nuit
- ξύλον (10 4 [13 13, 14 1.5.7.21]) = bois
- ὄ (10 4.5.7.8⁴.9.10.14.17.19.20³.21, 11 1)
- ὀδηγέω (10 10.17 [9 11]) = guider
- ὀδός (10 17) = route
- ὀμοθυμαδόν (10 20 [18 5.12]) = unanimement
- ὀμόνοια (10 5 [18 9 ; Ps 54 14, 82 5 ; Si 25 1]) = concorde
- ὄνομα (10 20 [2 4, 14 21, 18 12, 19 18]) = nom
- ὀργή (10 3.10 [5 20, 11 9, 16 5, 18 20.23.25]) = colère
- ὄς (10 4.7-8)
- ὅσιος (10 15.17) = saint
- ὅτι (10 12.21) = que
- οὐ (10 8, 13-14) = ne pas
- οὗτος (10 1.5.6.10.13.15.20)

- πάλιν (10 4 [13 8, 14 1, 16 23, 19 6]) = encore
- παράπτωμα (10 1 [3 13]) = faute
- παριστάναι (10 11 [19 22]) = placer à côté
- παροδεύω (10 8 [1 8, 2 7, 5 14, 6 22 ; Ez 36 34]) = (dé)passer
- πᾶς (10 12) = tous
- πατήρ (10 1 [2 16, 9 1.12, 11 10, 12 6.21, 14 3.15, 18 6.9.22.24]) = père
- πεντάπολις (10 6) = pentapole (*hapax Sg*)
- [πήγνυμι (11 2 [7 2]) = dresser (une tente)]
- πιπράσκω (10 13) = vendre (*hapax Sg*)
- πλεονεξία (10 11) = cupidité (*hapax Sg*)
- πληθύνω (10 10) = accroître, augmenter (*hapax Sg*)
- πλουτίζω (10 11) = enrichir (*hapax Sg*)
- [πολέμιος (11 3) = adverse (*hapax Sg*)]
- πολύς (10 18) = plusieurs
- πονηρία (10 5.7) = méchanceté
- πόνος (10 9-10) = labeur
- προφήτης (11 1 (7 27)) = prophète
- πρωτόπλαστος (10 1 [7 1]) = modelé le premier (*hapax LXX*) → DEANE 144-145
- πῦρ (10 6) = feu
- ρύομαι (10 6, 9, 13, 15) = délivrer
- σημεῖον (10 16 [5 11.13, 8 8]) = signe
- σκέπη (10 17) = protection
- [σκηνή (11 2 [9 8]) = tente]
- σκήπτρον (10 14 [6 21, 7 8]) = sceptre
- σκυλεύω (10 20) = dépouiller, piller (*hapax Sg*)
- σοφία (10 4.8-9.21 [1 5-6, 3 11, 6 9.12.20-23, 7 7.12.15.21.24.28.30, 8 5.17, 9 2.4.6.9.17-18, 14 2.5]) = sagesse
- σπέρμα (10 15 [3 16, 7 2, 12 11, 14 6]) = race
- σπλάγχνον (10 5) = ventre (*hapax Sg*) (cf. 12 5 : σπλαγχοφαγος)
- στήλη (10 7) = stèle (*hapax Sg*)
- στόμα (10 21 [1 11, 8 12]) = bouche
- σύ (10 20²)
- συγκαταβαίνω (10 14 [Ps 48 17 ; Dn 3 49]) = descendre avec (*hapax Sg*)
- συγγέω (10 5) = confondre (*hapax Sg*)
- συναπολλύναι (10 3) = perdre avec (*hapax Sg*)

σφάλλω (10 8) = faire tomber, tromper (*hapax Sg*)
σώζω (10 4 [9 18, 14 4, 16 7, 18 5]) = sauver
τε (10 2.14.20)
τέκνον (10 5) = enfant
τέρας (10 16 [8 8, 17 15, 19 8]) = prodige
τηρέω (10 5) = garder (*hapax Sg*)
τίθημι (10 21) = placer
τρανός (10 21 [7 22 ; Is 35 6]) = clair
τρίβος (10 10) = sentier
τυραννέω (10 14 [16 4 ; Pr 28 15 ; 4 M 5 38]) = tyranniser
ὕδωρ (10 18) = eau
ὕμνέω (10 20) = chanter (*hapax Sg*)
ὑπέρμαχος (10 20 [16 17 ; 2 M 8 36, 14 34]) = défenseur
φέρω (10 14 [5 14, 14 1, 18 16]) = apporter
φεύγω (10 6 [1 5, 16 15]) = fuir
φλόξ (10 17 [16 18, 17 5, 19 21]) = flamme
φοβερός (10 16) = effrayant (*hapax Sg*)
φυγίας (10 10 [17 2, 19 3]) = fugitif
φυλάσσω (10 5) = garder
φυτόν (10 7 [7 20, 13 11]) = plante
χείρ (10 20 ; 11 1) = main
χέρσος (10 7) = terre (*hapax Sg*)
ψευδής (10 14 [14 28]) = faux
ψυχή (10 7.16) = âme
ᾠρα (10 7) = heure (*hapax Sg*)

COMMENTAIRE

Se proposant d'exposer « ce qu'est la Sagesse et comment elle est née », de n'en pas cacher les mystères mais d'en suivre les traces depuis le début de son origine¹, l'auteur du livre de la Sagesse a composé son œuvre en deux grandes parties, dont certains commentateurs discutent la délimitation exacte, mais qui peuvent être distinguées ainsi : une première partie eschatologique et parénétiq(u)e (1-9, avec d'éventuelles subdivisions 1-5 et 6-9), une deuxième partie que d'aucuns ont qualifiée de « philosophie » ou « théologie de l'histoire² » (10-19). Le chapitre 10, qui va faire l'objet de notre petite étude, est ainsi placé à la charnière de ces deux parties et au centre de l'ouvrage, d'où son intérêt particulier.

Il ne saurait être ici question d'examiner en détail ledit chapitre. Nous n'aborderons donc pas les sujets relevant de la critique textuelle³, de la critique des sources ou de la critique rédactionnelle. Après avoir justifié la délimitation de notre texte et relevé quelques éléments d'ordre sémantique ou stylistique nous paraissant dignes d'intérêt, nous nous attacherons plus longuement à une analyse structurale qui nous permettra ensuite de dégager la portée théologique de ce chapitre, pour ses lecteurs contemporains et pour ses lecteurs modernes.

Délimitation du texte

La délimitation en amont de notre texte est assez simple, le chapitre 9 étant constitué d'une prière mise dans la bouche de Salomon, rédigée à la première personne et adressée à Dieu, afin d'obtenir le don de la Sagesse. Le style change dès 10 1, où commence un récit à la troisième personne marqué par les anaphores du pronom αὐτή. On note également que 9 18 contient trois aoristes passifs qui introduisent le chapitre 10 rédigé lui aussi à l'aoriste.

La limite aval est plus difficile à fixer, comme l'atteste la diversité des options prises par les commentateurs. On peut toutefois relever qu'à partir de 11 1, la Sagesse disparaît pratiquement du

¹ Cf. Sg 6 22. Pour les références aux livres bibliques, nous suivons les usages de la *Bible de Jérusalem*, dont nous utiliserons également la traduction (édition 1994).

² Cf. [GOODRICK \(Alfred Thomas Scrope\)](#), *The Book of wisdom: with introduction and notes*, London, Rivingtons, « The Oxford Church Bible Commentary » Series, 1913, p. 224 ; LARCHER (Chrysostome), *Le Livre de la Sagesse ou la Sagesse de Salomon*, 3 tomes, Paris, Gabalda, collection « Études bibliques (nouvelle série) », 1983-1985, t. II, p. 607.

³ La comparaison de l'apparat critique des deux éditions de référence que nous avons utilisées ne fait pas apparaître de variantes significatives à nos yeux.

livre (excepté une mention en **14 5**) ; à partir de **11 4**, au récit à la 3^e personne succède un discours adressé à Dieu (Tu/Toi divin) ; le même verset marque le début d'une antithèse sur le thème de la soif (ἐδίψησαν) qui s'achève en **11 14** (διψήσαντες). Restent donc les versets-charnières **11 2-3**, qui peuvent aussi bien conclure la section précédente qu'introduire la suivante ; afin de rester au plus près de notre sujet (un commentaire du chapitre **10**), nous couperons après **11 1⁴**, tout en admettant la légitimité et la pertinence d'une coupe après **11 3⁵**, la paronomase entre εὐόδωσεν et διώδευσαν pouvant raccrocher **11 1** et 2-3.

Analyse sémantique et stylistique

L'analyse du vocabulaire fait apparaître d'emblée un grand nombre d'*hapax* : sur les 187 mots différents utilisés en **10 1 – 11 1**, on en compte 48 (43 propres au seul livre de la Sagesse, 5 pour l'ensemble de la *Septante*). En y ajoutant les mots rares (adjectifs ou mots composés tels que ὑπέρμαχος), on a là un indice, parmi d'autres, de la qualité littéraire de l'œuvre⁶.

On ne saurait toutefois douter de l'origine israélite de l'auteur : outre l'hébraïsme ἐν χειρὶ (**11 1**), l'omission des noms propres dans tout le livre, ainsi que de presque toute localisation géographique ou temporelle, présuppose, de la part tant de l'auteur que du lecteur, une bonne connaissance de la Bible afin de faire les rapprochements nécessaires à la compréhension du propos. On notera également que les six occurrences de δίκαιος ainsi que son contraire ἄδικος sont utilisés uniquement pour désigner des Hébreux (et leurs ancêtres, si l'on considère Abraham comme étant le premier Hébreu *stricto sensu*⁷), tandis qu'ἄσεβής est réservé aux Égyptiens et Sodomites. Dans le même ordre d'idée, la première occurrence de δίκαιος est appliquée à Noé, qui est effectivement le premier homme à être ainsi qualifié dans la Bible⁸.

L'omission des noms propres signalée ci-dessus a été justifiée de différentes façons par les commentateurs ; l'explication la plus probable nous paraît être que l'auteur a voulu donner une valeur paradigmatique aux personnages évoqués. Des « catalogues » du même genre, mais nominatifs, se trouvent dans d'autres livres tardifs de l'Ancien Testament (*1 M 2 49-68*, *4 M 16 20-21*, *Si 44-50*) et dans *He 11*. Quoi qu'il en soit, on distingue bien huit sections différentes et les épisodes bi-

⁴ Option de Chrysostome LARCHER (*op. cit.*, t. I, p. 121) ou d'Addison G. WRIGHT (« The Structure of the Book of Wisdom », *Biblica*, n° 48, 1967, pp. 165-184), par exemple.

⁵ Option de la *Bible de Jérusalem* ou de la *Traduction œcuménique de la Bible*, par exemple.

⁶ Cf. DEANE (William John), *The Book of wisdom. The Greek text, the Latin Vulgate, and the Authorised English version with an Introduction, Critical Apparatus and a Commentary*, Oxford, Clarendon Press, 1881, pp. 27-30.

⁷ Cf. *Gn 14 13*. On remarque d'ailleurs que l'expression σπέρμα ἄμεμπτον (*Sg 10 15*) évoque assez clairement la descendance (σπέρμα ; cf. *Gn 13 15-16*, etc.) d'Abraham, lui-même ἄμεμπτος (cf. *Gn 17 1* ; *Sg 10 5*).

⁸ Cf. *Gn 6 9*.

bliques auxquels elles font allusion : **10** 1-2 (Adam), 3 (Caïn), 4 (Noé), 5 (Abraham), 6-8 (Lot), 9-12 (Jacob), 13-14 (Joseph), 15 – **11** 1 (peuple hébreu).

Ces huit sections peuvent être réparties en deux groupes : sept individualités d'une part (**10** 1-14), un peuple d'autre part (**10** 15 – **11** 1) ; soit un bref résumé de la *Genèse*, suivi d'une longue évocation de l'*Exode* (qui se poursuit en fait jusqu'à la fin du livre). Même s'il est toujours délicat de jouer avec le symbolisme, cette répartition n'est sans doute pas fortuite : le chiffre 7 évoque une certaine perfection, une certaine fin, tandis que le chiffre 8, par l'ajout d'une unité, évoque un renouveau, un accomplissement suprême. On retrouve là la structure du Pentateuque : de l'origine du monde et de l'humanité (*Gn* **1-11**) à l'« album de famille » d'Abraham et ses descendants (*Gn* **12-50**), puis l'aventure d'un peuple organisé en marche vers la Terre promise (*Ex-Dt*).

Enfin, l'étude des champs lexicaux du texte fait largement ressortir la thématique évoquée par le dernier verbe de **9** 18 : σωζω. Actrice principale (sujet de 40 formes verbales sur les 72 que compte le texte), la Sagesse sauve, protège, délivre, garde, assiste, pilote, guide, rétribue, etc. Dans la sphère de son action s'affrontent deux groupes antagonistes : les justes et les impies ; les premiers périraient victimes de la perversité des seconds si la Sagesse n'était là pour les sauver.

Les impies, qui sont tels parce qu'ils se sont écartés et éloignés de la Sagesse, sont caractérisés par la colère, la diffamation, la faute, la folie, l'incrédulité, l'ignorance, l'oppression, la perversité, la tyrannie, etc., tandis qu'aux justes sont associées les valeurs d'autorité, d'élection, de force, d'irréprochabilité, de piété, de richesse, etc.

Analyse structurale

Munis de ces quelques indications, essayons maintenant de voir comment s'articulent les différentes composantes du texte. L'anonymat des différents personnages étant justifié par la valeur paradigmatique qui leur est accordée, de même que le peu d'indications quant aux lieux et temps, quelles sont les relations établies entre les différents protagonistes ?

Dans chacune des sections distinguées plus haut est manifestée une opposition qui place systématiquement le juste en victime des agissements de l'impie, celui-ci étant mû par une forme ou une autre de perversité. La liste de ces conflits n'est pas sans intérêt : c'est d'abord à lui-même que l'homme s'oppose (Adam et son propre péché), puis à son frère (Caïn vs Abel), à l'humanité (Noé et Abraham), à son enfant (Abraham vs Isaac), à son conjoint (implicitement Adam vs Ève ; explicitement Lot vs sa femme incrédule), à sa famille (Jacob vs Ésaü et Laban ; Joseph vs ses frères), à la femme d'autrui (Joseph vs la femme de Potiphar), aux païens (Israélites vs Égyptiens). La nature de ces conflits est elle-même instructive : péché, fureur fratricide, déluge, perversion des nations, im-

piété, incrédulité, ignorance, peines et travaux, cupidité, mensonge, diffamation, tyrannie, etc. En gros, c'est toute la vie humaine, dans toutes ses dimensions, qui est source de conflits.

À chaque fois, le juste ne doit son salut qu'à l'intervention « providentielle » de la Sagesse ; donnant la victoire au juste persécuté et assurant sa prospérité, elle châtie les impies⁹ lorsqu'ils n'ont pas eux-mêmes déjà succombé aux conséquences de leur perversité. La responsabilité des impies est d'ailleurs clairement exprimée : c'est parce qu'ils se sont écartés et éloignés de la Sagesse, et qu'ils ont laissé libre cours à la colère, à la méchanceté ou à la cupidité, qu'ils se perdent et qu'ils sont détruits.

À ces considérations générales, il faut ajouter un trait caractéristique de la deuxième section du texte (10 15 – 11 1), où l'on passe d'une suite d'individus à une communauté de destin, placée sous la conduite d'un prophète inspiré. Ne prêtant sans doute pas assez d'attention à l'*argumentum ex silentio* constitué par l'omission des noms propres et la discrétion des repères spatio-temporels, la plupart des commentateurs ont été tentés de relativiser et de minorer l'expression « un peuple saint et une race irréprochable » (10 15), arguant, et combien facilement, des nombreux actes d'impiété et d'idolâtrie du peuple hébreu relatés dans l'Écriture ; dès lors, il est facile de ne voir dans la formule incriminée que *highly ideal sense*¹⁰ ou *unreasonable exaltation*¹¹. François GENUYT semble avoir été l'un des rares, sinon le seul, à remarquer que « le texte ne dit pas que les Israélites étaient un peuple saint, en idéalisant une histoire passée qui souligne à plusieurs reprises le contraire ; il dit que le peuple saint est composé de justes¹² ». Et de souligner que c'est « la qualité de juste [qui est] la condition nécessaire et suffisante pour faire partie du peuple saint¹³ », et non le fait d'être Israélite ; *a contrario*, il n'y a pas lieu de forcer le texte pour lui faire dire qu'un Égyptien, par nature, serait condamné à être membre d'une « nation d'opresseurs ».

Pour autant, et là contrairement à ce qu'en dit François GENUYT, il semble bien qu'il y ait quand même un certain « lien de dépendance » entre ce peuple saint et « la série des justes qui a dé¹⁴ » : le rapprochement que nous avons déjà signalé entre la « race irréprochable » (10 15 : σπέρμα ἄμειπτον) et le juste identifiable avec Abraham¹⁵ (10 5 : δίκαιος ἄμειπτος) n'est sans

⁹ François GENUYT (« La sortie d'Égypte. Lecture de Sagesse 10-11 », *Sémiotique et Bible*, n° 57, mars 1990, p. 4) ne semble pas avoir vu 10 19...

¹⁰ FARRAR (Frederic William), « The Wisdom of Solomon », *The Holy Bible according to the Authorized Version (A.D. 1611). With an explanatory and critical Commentary and a Revision of the Translation by clergy of the Anglican Church. Apocrypha*, edited by Henry Wace, London, John Murray, 1888, vol. 1, p. 482.

¹¹ GOODRICK (Alfred Thomas Scrope), *op. cit.*, p. 235.

¹² GENUYT (François), *op. cit.*, p. 5.

¹³ *Ibid.*

¹⁴ *Ibid.*, p. 4.

¹⁵ Cf. note 7.

doute pas plus fortuit que l'opposition entre la concorde (10 5 : ὁμόνοια) des nations dans la perversité et l'unanimité (10 20 : ὁμοθυμαδόν) du peuple saint dans la louange...

Étude théologique

La structure anaphorique de notre texte a bien sûr pour but de mettre en avant le rôle et l'activité de la Sagesse ; le procédé réussit très bien, à tel point qu'on ne peut manquer de se poser quelques questions en considérant l'omniprésence et ce qu'on pourrait appeler l'hyperactivité de ladite Sagesse. En effet, dans le cadre de la relecture théologique de l'Histoire sainte constituée par ce chapitre 10, elle semble régir absolument tout, grands et petits événements, jusqu'au pilotage de la coquille de noix (si on veut bien nous passer cette traduction très personnelle de εὐτελής ξύλον) sur laquelle ont embarqué Noé et ses compagnons de l'odyssée diluvienne. Distribuant bons et mauvais points, elle se voit attribuer des actions dont toute la littérature antécédente faisait de Dieu le sujet, notamment pendant l'Exode où c'est elle, et non Dieu, qui mène le peuple hors d'Égypte et défait ses oppresseurs.

Mais cette première impression doit évidemment être corrigée par une remise en contexte, et le chapitre précédent, tout particulièrement, présentait très explicitement la Sagesse comme un *don* de Dieu, susceptible d'être accordé à ceux qui en feraient l'humble demande. Ce don est néanmoins d'une qualité toute particulière, et un autre passage du livre en dévoile la nature :

ἀπαύγασμα [...] ἐστὶν φωτὸς αἰδίου
καὶ ἔσοπτρον ἀκηλίδωτον τῆς τοῦ θεοῦ ἐνεργείας
καὶ εἰκὼν τῆς ἀγαθότητος αὐτοῦ.

« elle est un reflet de la lumière éternelle,
« un miroir sans tâche de l'activité de Dieu,
« une image de Sa bonté¹⁶. »

L'*hapax* ἀπαύγασμα évoque bien sûr son usage néotestamentaire, unique lui aussi, en *He* 1 3 : ἀπαύγασμα τῆς δόξης καὶ χαρακτῆρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ. Sans prêter au livre de la Sagesse des conceptions théologiques anachroniques, il n'en reste pas moins que, dans la foi, nous tenons cet écrit pour une préannonce de l'Évangile, et il n'y a pas lieu de s'étonner si, en raison notamment

¹⁶ *Sg* 7 26 ; cf. v. 25 : ἀτμὶς γὰρ ἐστὶν τῆς τοῦ θεοῦ δυνάμεως καὶ ἀπόρροια τῆς τοῦ παντοκράτορος δόξης εἰλικρινῆς (« elle est en effet un effluve de la puissance de Dieu, une émanation toute pure de la gloire du Tout-Puissant »).

de sa date de composition tardive (II^e ou I^{er} siècle avant l'ère chrétienne), on y trouve des développements ou des enseignements plus avancés que dans les autres livres de l'Ancien Testament¹⁷.

Cela étant posé, il est donc légitime d'inférer une identité substantielle entre la Sagesse et Dieu ; la traduction de la *Bible de Jérusalem* citée plus haut gagnerait d'ailleurs à être modifiée en rendant ἀπαύγασμα par « rayonnement¹⁸ » ou « resplendissement », plutôt que par « reflet », afin de mieux manifester cette identité (comme dans le φῶς ἐκ φωτός du symbole de Nicée-Constantinople). Dès lors, et comme le confirme la suite du livre de la Sagesse à partir du chapitre 11 où Dieu reprend le premier rôle, l'omniprésence et l'hyperactivité de la Sagesse dans le chapitre 10 n'ont plus rien d'incongru : l'auteur y exprime simplement la manifestation sensible, *ad extra*, de l'action divine, telle que l'ont expérimentée Moïse ou les témoins du Thabor. Beaucoup plus qu'un don ou qu'un attribut de Dieu, la Sagesse participe en quelque façon de la nature même de Dieu ; ce serait presser indûment le texte que lui en faire dire plus, mais la théologie néotestamentaire de l'inhabitation divine¹⁹ accomplira cette tâche.

En connexion intime avec ce qui précède, il nous semble important de souligner un deuxième point : l'action de la Sagesse n'annihile aucunement la liberté humaine. Comme nous l'avons déjà relevé, on n'est pas juste ou impie par nature, parce qu'Israélite ou Égyptien. On devient juste ou impie parce qu'on le veut. C'est parce qu'ils se sont écartés et éloignés de la Sagesse, et que, ce faisant, ils ont laissé libre cours à quelque forme de perversité, que les impies se perdent et sont détruits. Caïn n'était nullement prédestiné à être fratricide, ni Laban n'était programmé pour être cupide, et Abraham pouvait refuser d'abandonner sa petite maison dans la prairie pour l'aventure du *Middle East*. Si la justice est bien œuvre divine, il appartient à chacun de la demander à son auteur, à l'instar de Salomon (9), et de lui rester fidèle. Dieu sauve, certes, mais qui veut bien l'être. Là encore, il serait malséant d'en faire dire davantage à un texte qui reste profondément ancré dans la mentalité vétérotestamentaire, mais la notion d'élection divine (*cf.* 10 5 : ἔγνω τὸν δίκαιον) n'est plus nécessairement liée à l'appartenance préalable à un « peuple élu » ; c'est bien plutôt la reconnaissance divine qui constitue un peuple d'élus.

Enfin, il convient de ne pas omettre l'aspect parénétiq ue de notre texte, inhérent à son caractère sapientiel, qui illustre abondamment la formule lapidaire de [Plaute](#) : *homo homini lupus*. Comme nous l'avons vu plus haut, des conflits – parfois très inattendus – peuvent éclater dans toutes les

¹⁷ Voir par exemple l'eschatologie de *Sg* 3 1-12, 6 18-20 ou 8 17, attestant très nettement la foi en une autre vie et un jugement dernier.

¹⁸ *Cf.* BACUEZ (Louis), [VIGOUROUX \(Fulcran\)](#), *Manuel biblique ou cours d'Écriture sainte à l'usage des séminaires*, Paris, Roger et Chernoviz, 1889 (6^e édition), t. II, p. 441, note 1.

¹⁹ *Cf.* *Jn* 14 20.23 ; *Rm* 8 9-11 ; *Ga* 2 20 ; etc.

dimensions de l'existence humaine. Cet enseignement, de portée universelle, a été repris dans le Nouveau Testament. C'est bien au cœur de l'homme lui-même que réside le conflit primordial :

« Ce qui sort de l'homme, voilà ce qui souille l'homme. Car c'est du dedans, du cœur des hommes, que sortent les desseins pervers : débauches, vols, meurtres, adultères, cupidités, méchancetés, ruse, impudicité, envie, diffamation, orgueil, déraison. Toutes ces mauvaises choses sortent du dedans et souillent l'homme²⁰. »

Les proches eux-mêmes sont des ennemis potentiels...

« Le frère livrera son frère à la mort, et le père son enfant ; les enfants se dresseront contre leurs parents et les feront mourir²¹. »

... ou au moins des obstacles à la justice :

« Qui aime son père ou sa mère plus que Moi n'est pas digne de Moi. Qui aime son fils ou sa fille plus que Moi n'est pas digne de Moi²². »

« Nul n'aura laissé maison, femme, frères, parents ou enfants, à cause du Royaume de Dieu, qui ne reçoive bien davantage en ce temps-ci, et dans le monde à venir la vie éternelle²³. »

In fine, c'est à l'ensemble de l'humanité que le juste se trouve en butte :

« Voici que je vous envoie comme des brebis au milieu des loups²⁴. »

« Vous serez haïs de tous à cause de Mon Nom, mais celui qui aura tenu bon jusqu'au bout, celui-là sera sauvé²⁵. »

Si ces paroles sont dures à entendre²⁶, plus encor à mettre en pratique, il n'en reste pas moins qu'elles sont celles de la Sagesse incarnée et que

« Toute Écriture est inspirée de Dieu et utile pour enseigner, réfuter, redresser, former à la justice : ainsi l'homme de Dieu se trouve-t-il accompli, équipé pour toute œuvre bonne²⁷. »

²⁰ Mc 7 20-23.

²¹ Mt 10 21.

²² Mt 10 37.

²³ Lc 18 29-30.

²⁴ Mt 10 16.

²⁵ Mt 10 22. Et on pourrait ajouter les avertissements de tous les maîtres de la vie spirituelle quant à l'hostilité de l'entourage vis-à-vis des candidats à la « voie étroite » (cf. [S. FRANCOIS DE SALES](#), *Introduction à la vie dévote*, IV, 1).

²⁶ Cf. Jn 6 60.

²⁷ 2 Tm 3 16-17.

SÉLECTION BIBLIOGRAPHIQUE

- 📖 *The Old Testament in Greek according to the Septuagint*, ed. [Henry Barclay SWETE](#), vol. II, Cambridge, University Press, 1907.
- 📖 *Septuaginta*, ed. [Alfred RAHLFS](#), vol. II, Stuttgart, Württembergische Bibelanstalt Stuttgart, 1962.
- 📖 BACUEZ (Louis), [VIGOUROUX \(Fulcran\)](#), *Manuel biblique ou cours d'Écriture sainte à l'usage des séminaires*, Paris, Roger et Chernoviz, 1889 (6^e édition), t. II, pp. 433-441.
- 📖 BIGOT (Léon-Théodore), « Sagesse (Livre de la) », *Dictionnaire de théologie catholique*, tome XIV, Paris, Letouzey et Ané, 1938, col. 703-744.
- 📖 BURKES (Shannon), « Wisdom and Apocalypticism in the Wisdom of Solomon », *Harvard Theological Review*, vol. 95, n° 1, January 2002, pp. 21-44.
- 📖 [COLLINS \(John Joseph\)](#), « Cosmos and Salvation: Jewish Wisdom and Apocalyptic in the Hellenistic Age », *History of Religions*, vol. 17, n° 2, November 1977, pp. 121-142.
- 📖 [DAVIES \(Thomas Witton\)](#), « [Wisdom of Solomon, The](#) », *The International Standard Bible Encyclopedia*, Grand Rapids, Eerdmans, 1939.
- 📖 [DEANE \(William John\)](#), *The Book of wisdom. The Greek text, the Latin Vulgate, and the Authorised English version with an Introduction, Critical Apparatus and a Commentary*, Oxford, Clarendon Press, 1881.
- 📖 [FARRAR \(Frederic William\)](#), « The Wisdom of Solomon », *The Holy Bible according to the Authorized Version (A.D. 1611). With an explanatory and critical Commentary and a Revision of the Translation by clergy of the Anglican Church. Apocrypha*, edited by Henry Wace, London, John Murray, 1888, vol. 1, pp. 403-534.
- 📖 [GENUYT \(François\)](#), « La sortie d'Égypte. Lecture de Sagesse 10-11 », *Sémiotique et Bible*, n° 57, mars 1990, pp. 1-13.
- 📖 GIGOT (Francis), « Wisdom, Book of », *The Catholic Encyclopedia*, vol. 15, New York, Robert Appleton Company, 1912, pp. 666-668.
- 📖 [GILBERT \(Maurice\)](#), « Sagesse de Salomon (ou Livre de la Sagesse) », *Supplément au Dictionnaire de la Bible*, Paris, Letouzey et Ané, 1986, t. XI-1, Fasc. 60, col. 58-119.
- 📖 [GOODRICK \(Alfred Thomas Scrope\)](#), *The Book of wisdom: with introduction and notes*, London, Rivingtons, « The Oxford Church Bible Commentary » Series, 1913.
- 📖 [GREGG \(John Allen Fitzgerald\)](#), *The Wisdom of Solomon. In the Revised version. With Introduction and Notes*, Cambridge, University Press, « The Cambridge Bible for Schools and Colleges » Series, 1922.
- 📖 [HATCH \(Edwin\)](#), [REDPATH \(Henry Adeney\)](#), *A concordance to the Septuagint and the other Greek versions of the Old Testament (including the Apocryphal Books, 3 vol., Graz, Akademische Druck-U. Verlagsanstalt, 1954.*

- 📖 [KLOPPENBORG \(John S.\)](#), « Isis and Sophia in the Book of Wisdom », *The Harvard Theological Review*, vol. 75, n° 1, January 1982, pp. 57-84.
- 📖 [KOHLER \(Kaufmann\)](#), « Wisdom of Solomon, Book of the », *The Jewish Encyclopedia*, New York/London, Funk and Wagnalls, 1901-1906, vol. 12, pp. 538-539.
- 📖 LARCHER (Chrysostome), *Le Livre de la Sagesse ou la Sagesse de Salomon*, 3 tomes, Paris, Gabalda, collection « Études bibliques (nouvelle série) », 1983-1985 [Sg 10 : t. II, pp. 607-648].
- 📖 WINSTON (David), *The Wisdom of Solomon. A new translation with introduction and commentary*, New York, Doubleday, « Anchor Bible » Series (vol. 43), 1979 (2nd printing: 1981) [Sg 10 : pp. 210-223].
- 📖 WRIGHT (Addison G.), « The Structure of the Book of Wisdom », *Biblica*, n° 48, 1967, pp. 165-184.

10¹ C'est elle qui protégea le premier modelé, père du monde, qui avait été créé seul, c'est elle qui le tira de sa propre chute ² et lui donna la force de devenir maître de tout.

³ Mais quand dans sa colère, un injuste se fut écarté d'elle, il périt par ses fureurs fratricides.

⁴ Lorsqu'à cause de lui la terre fut submergée, c'est la Sagesse encore qui la sauva, en pilotant le juste à l'aide d'un bois sans valeur.

⁵ Et lorsque, unanimes en leur perversité, les nations eurent été confondues, c'est elle qui reconnut le juste, le conserva sans reproche devant Dieu, et le garda fort contre sa tendresse pour son enfant.

⁶ C'est elle qui, lors de la destruction des impies, délivra le juste qui fuyait le feu descendant sur la Pentapole.

⁷ En témoignage de sa perversité, une terre désolée continue de fumer ; les arbustes y donnent des fruits qui ne mûrissent pas en leur temps et, mémorial d'une âme incrédule, se dresse une colonne de sel.

⁸ Car, pour s'être écartés du chemin de la Sagesse, non seulement ils ont subi le dommage de ne pas connaître le bien, mais ils ont encore laissé aux vivants un monument de leur folie, afin que leurs fautes mêmes, ils ne puissent les cacher.

⁹ Mais la Sagesse a délivré ses fidèles de leurs peines.

¹⁰ Ainsi le juste qui fuyait la colère de son frère, elle guida par de droits sentiers ; elle lui montra le royaume de Dieu et lui donna la connaissance des choses saintes, elle le fit réussir dans ses durs travaux et fit fructifier ses peines ; ¹¹ elle l'assista contre la cupidité de ceux qui l'opprimaient, et elle le rendit riche ; ¹² elle le garda de ses ennemis et le protégea de ceux qui lui dressaient des embûches ; elle lui donna la palme en un rude combat, pour qu'il sût que la piété est plus puissante que tout.

¹³ C'est elle qui n'abandonna pas le juste vendu, mais elle l'arracha au péché ; ¹⁴ elle descendit avec lui dans la citerne, elle ne le délaissa pas dans les fers, jusqu'à ce qu'elle lui eût apporté le sceptre royal et l'autorité sur ceux qui le tyrannisaient, jusqu'à ce qu'elle eût convaincu de mensonge ceux qui l'avaient diffamé et qu'elle lui eût donné une gloire éternelle.

¹⁵ C'est elle qui délivra un peuple saint et une race irréprochable d'une nation d'opresseurs.

¹⁶ Elle entra dans l'âme d'un serviteur du Seigneur et tint tête à des rois redoutables par des prodiges et des signes.

¹⁷ Aux saints elle remit le salaire de leurs peines, elle les guida par un chemin merveilleux, elle devint pour eux un abri pendant le jour, et une lumière d'astres pendant la nuit.

¹⁸ Elle leur fit traverser la mer Rouge et les conduisit à travers l'onde immense, ¹⁹ tandis qu'elle submergea leurs ennemis, puis les rejeta des profondeurs de l'abîme.

²⁰ Aussi les justes dépouillèrent-ils les impies ; ils célébrèrent, Seigneur, ton saint Nom et, d'un cœur unanime, chantèrent ta main secourable ; ²¹ car la Sagesse ouvrit la bouche des muets et elle rendit claire la langue des tout-petits.

11¹ Elle fit prospérer leurs entreprises par la main d'un saint prophète.

² Ils traversèrent un désert inhabité et plantèrent leurs tentes en des lieux inaccessibles.

³ Ils tinrent tête à leurs ennemis et repoussèrent leurs adversaires.